

Незалежная Рохляндия — в опасности. Сильно пьющий атаман Борис Николаевич стремительно упускает из рук власть, на которую претендует «любитель восточных единоборств». Это не новый российский боевик, а американская экранизация всемирно известного произведения Толкиена «Властелин колец». Экранизация — то американская, а вот ведут себя ее многочисленные герои как вполне узнаваемые российские личности. Новый язык персонажам подарил бывший московский опер **Дмитрий Пучков**, более известный широкой общественности под именем **Гоблин**.

Однажды Дмитрий устал раздражаться из-за неточных переводов произведений западной кинокультуры. И занялся переозвучкой культовых фильмов современности сам. Одни дословно переводил, над дру-

— Дмитрий, а почему, собственно, Гоблин?

— В разгар перестроек и перестрелок случалось всякое, журналисты о нас — операх — достаточно часто писали и награждали различными эпитетами. Ну а мы в шутку подкалывали друг друга наиболее красочными образами их словесного творчества. Гоблинами стали «обзывать» после прочтения заметки «Гоблины в милицейских шинелях», а поскольку я был старшим, за мной это прозвище и закрепилось.

Кстати, в России гоблинами принято называть людей здоровенных и недалеких. Виною тому — кривой перевод мультфильма про сказочных мишек-гамми, где великанов-троллей почему-то обзвали гоблинами.

— Вам удалось организовать действительно уникальный для нашей страны бизнес. Откуда появилась такая идея?

— Идея появилась тогда, когда появились видеомэгнитофоны. Поскольку английский язык я знал, качество тогдашних переводов меня неизменно поражало, а временами ужасало. Переводы тогда делались на слух, с неважных записей, поточным методом. Где-то переводчик не расслышал, где-то не успел перевести, и в результате переводилась одна фраза из трех, да и то весьма приблизительно. Посмотрите хотя бы на названия фильмов! «Охотник на оленей» по-английски называется Deer Hunter. Лучший перевод названия этого фильма звучит так: «Дорогой Понтер». Die Hard сначала перевели как «Умри тяжело, но достойно», а потом переделали в «Крепкий орешек». В то время как на самом деле это «Упрямец» или даже «Упертый».

Печально, но и сейчас ситуация не намного лучше. Уровень профессионализма в области переводов опустился, как говорится, «ниже ватерлинии». Особенно это касается телевидения и DVD. Получается, над фильмом работали талантливые, специально обученные люди: писали сценарий, занимались режиссурой, играли роли, снимали на пленку. Все это обошлось в десятки миллионов долларов. А потом появляется некий малограмотный гражданин, берет микрофон, погундит в него полтора часа, и труд сотен человек коту под хвост, ибо от оригинального замысла не остается практически ничего.

В кинопрокате ситуация тоже аховая, там к фильмам регулярно прикладываются мастера отечественного дубляжа, которые за просто «делают фильм лучше». В смысле — лучше, чем в оригинале, о чем сообщают в прессе. В общем, когда все это окончательно достало (было это в 1995 году), решил попробовать переводить самостоятельно. Первым был фильм «Путь Карлито» Брайана Де Пальмы.

— А как простое увлечение стало бизнесом?

— Я был уже достаточно авторитетной фигурой в компьютерном мире, и, узнав о моем хобби, меня пригласили в фир-

му IC переводить игры. Со штампом «Перевод Гоблина» они продавались вдвое лучше, и на данный момент реализовано более миллиона экземпляров игр с моими переводами. Так я и стал заниматься бизнесом.

С фильмами все несколько сложнее. Я изначально перево-

дими изощренно и остроумно издевался. Наряду с точными переводами 60 лент из-под пера и клавиатуры Гоблина вышли такие суперуспешные пародийные блокбастеры, как «Братва и кольцо», «Две сорванные башни», «Шматрица» и «Звездные войны: буря в стакане».

Сегодня псевдоним Гоблин превратился в бренд. Уточнение «в переводе Гоблина» надежно обеспечивает кассетам и DVD высокий рейтинг продаж. А на прошлой неделе свершилось и вовсе знаковое для Дмитрия событие — мультяш «Отряд Америка», с сомнительным юмором демонстрирующий борьбу американцев с террористами, вышел на большие экраны сразу с переводом Гоблина.

Наделенный юмором и чувством справедливости, старший опер стал бизнесменом. Настолько успешным, как позволяют государство и «пираты».

— А еще ввели в оборот свои «веселые» переводы.

— Мои дословные переводы правились далеко не всем, и в ходе продолжительных филологических дискуссий мне неоднократно объясняли, что, если фильм откровенно тупой, но переводчик

удачно пошутил (читай — спорол отсебятину), значит, шутки переводчика идут строго на пользу фильму.

На мои осторожные предположения о том, что таким образом нагло искажается сущность авторского замысла, мне неоднократно было отве-

чено: мол, нет в тебе божьей искры и потому тебе подобных тонкостей не понять.

Тогда я решил сделать пародийный «перевод», в котором меня ни грамма не интересовало бы то, что хотели сказать/показать сценарист и режиссер. Было это три года назад. Проект был назван, само собой, «Божья искра». Был взят в оборот ранее добросовестно переведенный мной фильм «Властелин колец», и я принялся шутки шутить. Шутил для друзей, но посредством интернета, из которого можно было запросто скачать звуковой файл с моим переводом и «прикрутить» его к исходному фильму, мое творение «Братва и кольцо» стремительно расплодилось по всей стране.

Никто так и не понял, что это не издевательство над фильмом, а пародия на пло-

что делаю по заказу различных организаций. Я уже говорил про компьютерные игры. В прошлом году меня пригласили на REN TV, где я перевел тридцать одну серию мультфильма «Саут Парк». Ну и последняя работа — фильм «Отряд Америка», который я перевел по предложению кинокомпании UIP, прокатывающей его на территории России.

— Как относятся к вашему творчеству компании, выпускающие оригиналы фильмов, на которые вы делаете правильные переводы или пародии?

— Претензий мне пока никто не предъявлял. Да и за что? Выпускаю диски не я. Некоторые, наоборот, привлекают меня к сотрудничеству: по заказу кинокомпании СТВ, производителей фильма «Бумер», я принимал участие в создании «Антибумера» — были переписаны все диалоги, на студии переобработана звуковая рил, частично перемонтировано видео.

— Многие не очень лояльно относятся к вашим переводам из-за обильного количества ненормативной лексики.

— Дело в том, что фильмы я перевожу, а не занимаюсь цензурой. Задача переводчика в моем понимании — точно, дословно переводить. В том числе и нецензурную брань, если таковая встречается в фильме.

Взять, к примеру, известный всем шедевр Квентина Тарантино «Криминальное чтиво» (который, кстати, на самом деле называется «Булавочное чтиво», а никак не криминальное). Р фильме присутствуют чудовищное количество нецензурной брани (слово fuck звучит 271 раз), сцены употребления наркотиков, сцена анального секса, сцены жестокого насилия с простреливанием головы. На родине шедевра, в США, детей к таким фильмам на пушечный выстрел не подпускают. В кинотеатрах — жесткие возрастные рейтинги, примерно как с пролажей алкоголя.

У нас же все гораздо проще. слов в эфире не звучало, и потому перевод всегда подвергается строжайшей цензуре. В результате герои фильма, которых режиссер позиционирует как отмороженных бандитов, разговаривают, как выпускники Гарварда. А все остальное — наркотики, секс, насилие — это нормально, можно показывать в прайм-тайм по национальным каналам. Твердо уверен, что подобную практику следует решительно прекратить.

— Почему в иностранному мату в фильмах наше общество относится лояльнее, нежели к родному?

— Различия же находятся не в языке, а в головах. Общеизвестный лингвистам факт: слова чужого языка всегда кажутся мягче, безобиднее. Для русского слова «киллер» и «гангстер» — это вовсе не наемный убийца и не бандит. Точно так же для нашего уха американские motherfucker и cocksucker — нечто вроде «дурачок». На самом же деле это грязнейшие ругательства.

— Почему открытый вами жанр (имеются в виду смешные переводы) стал так популярен в России?

— Русские — нация исключительно насмешливая. Нас хлебом не корми, только дай над чем-нибудь поиронизировать и посмеяться. Неважно, кто у руля — Сталин или Горбачев, неважно, что полстраны без штанов и недоедает, нам постоянно весело. Думаю, именно поэтому новый веселый жанр так успешен.

# Переводные картшники

С некоторыми фильмами Гоблин обходится так: он переводит их пародийно, не заботясь об оригинале. Так возник новый жанр



## КОММЕНТАРИИ

**Арам ОВАННИСЯН** — директор по маркетингу компании CPD (производство, тиражирование, дистрибуция DVD-дисков):

— Мы успешно реализуем фильм «Бумер», а за «Антибумер» братья не решились, так как посчитали это экономически нецелесообразным. Но к остальному творчеству г-на Пучкова относимся очень положительно. Поэтому через пару месяцев планируем начать тесно сотрудничать с Гоблином. Мы уже провели предварительные исследования и поняли, что его адекватные, точные переводы очень востребованы. Скорее всего, это будут переводы известных старых фильмов, таких, как «Рембо»,

«Красная жара», «Бешеные псы» и новых блокбастеров типа «Авиатора». Перевод будет записан на специальной звуковой дорожке, защищенной от доступа детей.

**Егор** — менеджер отдела DVD магазина «Пурпурный легион»:

— Фильмы с переводами Гоблина мы, конечно, не продаем, потому что все эти диски — «пиратские», а мы торгуем только лицензионной продукцией. А вообще диски с его переводами у нас спрашивают очень часто.

Из личного архива Д. ПУЧКОВА

03.02.05  
 Пучков Дмитрий